Porównanie tłumaczeń Jana 5:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Jest zaś w — Jerozolimie przy — [bramie] owczej basen, — który jest zwany [po] hebrajsku Betezda, pięć kolumnad mający.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jest zaś w Jerozolimie przy Bramie Owczej sadzawka która jest zwana po hebrajsku Betesda pięć portyków mająca
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A jest w Jerozolimie przy (Bramie) Owczej* sadzawka zwana po hebrajsku Betezda ,** mająca pięć krużganków.[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jest zaś w Jerozolimie przy Owczej (bramie) basen nazywany (po) hebrajsku Bethzatha*, pięć portyków mający. [3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jest zaś w Jerozolimie przy (Bramie) Owczej sadzawka która jest zwana (po) hebrajsku Betesda pięć portyków mająca
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A w Jerozolimie, przy Bramie Owczej, jest sadzawka zwana po hebrajsku Betezda. Otacza ją pięć portyków.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jest w Jerozolimie przy Owczej *Bramie* sadzawka, zwana po hebrajsku Betesda, mająca pięć ganków.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A była w Jeruzalemie przy owczej bramie sadzawka, którą zowią po żydowsku Betesda, mająca pięć ganków.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jest w Jeruzalem owcza sadzawka, którą po Żydowsku zowią Betsaida, mająca pięć krudzganków.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W Jerozolimie zaś jest przy Owczej [Bramie] sadzawka, nazwana po hebrajsku Betesda, mająca pięć krużganków.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jest w Jerozolimie przy Owczej Bramie sadzawka, zwana po hebrajsku Betezda, mająca pięć krużganków.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W Jerozolimie zaś przy bramie Owczej jest sadzawka z pięcioma krużgankami, zwana po hebrajsku Betezda.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W Jerozolimie przy Owczej Bramie znajdowała się sadzawka, nazywana po hebrajsku Betesda, mająca pięć krużganków.

1) <x>160 3:1</x>; <x>160 12:39</x>

2) Betezda: Βηθεσδά, aram. בֵּית־חִסְדָּא (betchasda'), czyli: dom miłosierdzia, A (V); 3Q15; Bethzatha, Βηθζαθά, א (IV); Bedsaida, Βηδσαιδα, P 66c (200); Bet Esda l. lm Bet Esdata, aram. בֵּית־אַסְדָּתָא l. בֵּית־אַסְדָּא , dom strumieni l. dom źródeł. Sadzawka mogła składać się z dwóch trapezoidalnych basenów o wym.: krótszy bok: 49,5 m, dłuższy: 66 m, dł.: 94,5 m. Sadzawki oddzielone były przegrodą. Wokół, z czterech stron, znajdowały się krużganki układające się w pięć krytych ścieżek; k w w d; <x>500 5:2</x>L.

3) Rękopisy podają rozmaite brzmienie tej nazwy.

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przy [Bramie] Owczej w Jerozolimie jest sadzawka, nazywana po hebrajsku Bedzatha. Ma przy sobie pięć krużganków.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przy Bramie Owczej w Jerozolimie była sadzawka, zwana po hebrajsku Betesda, to znaczy "Dom Łaski", otoczona pięcioma podcieniami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W Jerozolimie przy Owczej Bramie jest sadzawka, która nazywa się po hebrajsku Bethzatha i ma pięć krużganków.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Є в Єрусалимі біля овечої брами купіль, що по-юдейському називається Ветзата, вона має п'ять входів.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Jest zaś w Hierosolymach zgodnie zależnie na Owczej bramie nurkowalnia nadto powiadana po hebrajsku Bethsaida, pięć kolumnady mająca.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A przy bramie Owczej w Jerozolimie jest sadzawka, zwana po hebrajsku Bethezda, która ma pięć krużganków.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	W Jeruszalaim przy Bramie Owczej była sadzawka zwana po aramejsku Beit-Zata,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A w Jerozolimie jest przy bramie owczej sadzawka zwana po hebrajsku Betzata, z pięcioma kolumnami.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Obok Owczej Bramy znajdowała się w mieście sadzawka otoczona pięcioma krużgankami, zwana po hebrajsku Betezda.